Artikel 56

Währungen. Umrechnungs- und Annahmekurse für fremde Währungen.

§ 1. Als Franken im Sinne dieses Übereinkommens oder seiner Anlagen gelten Goldfranken im Werte von $\frac{1}{5,18}$ Golddollar der Vereinigten Staaten von Amerika.

§ 2. Die Eisenbahn hat die Kurse, zu denen sie die in ausländischer Währung ausgedrückten Frachten, Nachnahmen, Neben- oder anderen Gebühren, die in inländischer Währung bezahlt werden, umrechnet (Umrechnungskurse), durch Schalteraushang oder auf sonstige geeignete Weise bekanntzugeben.

§ 3. Ebenso hat eine Eisenbahn, die fremdes Geld in Zahlung nimmt, die Kurse bekanntzugeben, zu denen sie es annimmt (Annahmekurse).

Article 56

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères.

§ 1. Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses Annexes sont considérées comme se rapportant au franc or, valant $\frac{1}{5,18}$ dollar or des Etats-Unis d'Amérique.

§ 2. Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels is les accepte (cours d'acceptation).

Artikel 57

Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung.

§ 1. Um die Ausführung dieses Übereinkommens zu erleichtern und zu sichern, ist ein Zentralamt für die internationale Eisenbahnbeförderung errichtet, das die Aufgabe hat:

a) die Mitteilungen eines jeden der vertragschließenden Staaten und einer jeden der beteiligten Eisenbahnen entgegenzunehmen und sie den übrigen Staaten und Eisenbahnen zur Kenntnis zu bringen;

b) Nachrichten aller Art, die für das internationale Beförderungswesen von Wichtigkeit sind, zu sammeln, zusammenzustellen und zu veröffentlichen;

c) auf Verlangen der Parteien Entscheidungen über Streitigkeiten der Eisenbahnen untereinander zu treffen;

d) die durch den internationalen Verkehr bedingten finanziellen Beziehungen zwischen den beteiligten Eisenbahnen sowie die Einziehung rückständig gebliebener Forderungen zu erleichtern und in dieser Hinsicht die Sicherheit des Verhältnisses der Eisenbahnen untereinander zu fördern;

e) die geschäftliche Behandlung der Vorschläge zur Abänderung dieses Übereinkommens zu übernehmen und, wenn ein Anlaß dazu vorliegt, den Zusammentritt von Konferenzen (Artikel 60) vorzuschlagen.

§ 2. Ein besonderes Reglement, das die Anlage VI zu diesem Übereinkommen bildet, trifft Bestimmung über Sitz, Zusammensetzung und Organisation dieses Zentralamts sowie über die zur Ausübung seiner Tätigkeit nötigen Mittel. Dieses Reglement und die an ihm durch Vereinbarung aller Vertragsstaaten vorgenommenen Änderungen haben dieselbe Geltung und Gültigkeitsdauer wie das Übereinkommen selbst.

Article 57

Office central des transports internationaux par Chemins de fer.

§ 1. Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé :

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux ;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. Un règlement spécial constituant l'Annexe VI à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

Artikel 58

Liste der dem Übereinkommen unterstehenden Strecken

§ 1. Das in Artikel 57 bezeichnete Zentralamt hat die Liste der diesem Übereinkommen unterstehenden Strecken aufzustellen und auf dem laufenden zu halten. Zu diesem Zweck erhält es von den Vertragsstaaten die Mitteilungen über die Eintragung oder Streichung von Strecken einer Eisenbahn oder einer der in Artikel 2 bezeichneten Unternehmungen.

§ 2. Eine neue Strecke nimmt am internationalen Beförderungsdienst erst nach Ablauf eines Monats vom Tage der vom Zentralamt an die anderen Staaten gerichteten Mitteilung über ihre Eintragung an teil.

§ 3. Das Zentralamt streicht eine Strecke, sobald derjenige Vertragsstaat, auf dessen Ersuchen diese Strecke in die Liste aufgenommen worden ist, ihm mitgeteilt hat, daß sie nicht mehr in der Lage ist, den durch das Übereinkommen auferlegten Verpflichtungen nachzukommen.

§ 4. Jede Eisenbahn ist, sobald sie vom Zentralamt die Nachricht von der erfolgten Streichung erhalten hat, ohne weiteres berechtigt, mit der gestrichenen Strecke alle sich aus der internationalen Beförderung ergebenden Beziehungen abzubrechen. Die bereits in der Ausführung begriffenen Beförderungen sind jedoch vollständig auszuführen.

Artikel 59

Zulassung neuer Staaten

§ 1. Ein an diesem Übereinkommen nicht beteiligter Staat, der ihm beitreten will, richtet seinen Antrag an die schweizerische Regierung, die ihn allen Vertragsstaaten mitteilt unter Beifügung einer Äußerung des Zentralamts über die Lage der Eisenbahnen des antragstellenden Staates hinsichtlich der internationalen Beförderung.

§ 2. Wenn innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Absendung dieser Mitteilung nicht mindestens zwei Staaten der schweizerischen Regierung ihren Widerspruch bekanntgegeben haben, ist der Antrag rechtsverbindlich angenommen und macht die schweizerische Regierung dem Antragsteller und allen Vertragsstaaten hiervon Mitteilung.

Andernfalls teilt die schweizerische Regierung allen Staaten und dem Antragsteller mit, daß die Prüfung des Antrags vertagt ist.

§ 3. Jeder Beitritt wird einen Monat nach dem Tage der von der schweizerischen Regierung versandten Mitteilung wirksam.

Artikel 60

Revision des Übereinkommens

§ 1. Die Vertreter der Vertragsstaaten treten zur Revision des Übereinkommens auf Einladung der schweizerischen Regierung spätestens fünf Jahre nach dem Inkrafttreten der auf der letzten Konferenz beschlossenen Änderungen zusammen.

Auf Verlangen von mindestens einem Drittel der Vertragsstaaten ist eine Konferenz schon früher einzuberufen.

Article 58

Liste des lignes soumises à la Convention

§ 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

§ 4. La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

Article 59

Admission de nouveaux Etats

§ 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. Si, dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'ont pas notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit, et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

Article 60

Révision de la Convention

§ 1. Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. Zur Fortbildung der Anlage I wird eine fachmännische Kommission eingesetzt, über deren Organisation und Geschäftsgang ein besonderes Reglement, das die Anlage VII zu diesem Übereinkommen bildet, nähere Bestimmungen trifft. Die Beschlüsse der Kommission werden durch Vermittlung des Zentralamts unverzüglich den Regierungen der Vertragsstaaten mitgeteilt. Sie gelten als angenommen, wenn innerhalb der Frist von zwei Monaten, vom Tage der Mitteilung an gerechnet, nicht mindestens zwei Regierungen Widerspruch erhoben haben. Sie treten am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, an dem das Zentralamt den Regierungen der Vertragsstaaten von ihrer Annahme Kenntnis gegeben hat; das Zentralamt bezeichnet bei der Mitteilung der Beschlüsse den Tag des Inkrafttretens.

Artikel 61

Zusatzbestimmungen

§ 1. Die von den einzelnen dem Übereinkommen angehörenden Staaten oder Eisenbahnen zur Ausführung des Übereinkommens etwa erlassenen Zusatzbestimmungen sind dem Zentralamt mitzuteilen.

§ 2. Die Vereinbarungen über die Annahme dieser Bestimmungen können auf den Eisenbahnen, die ihnen beigetreten sind, in der in den Gesetzen und Reglementen jedes Staates vorgeschriebenen Form in Kraft gesetzt werden; sie können aber die Vorschriften des Übereinkommens nicht abändern.

Ihre Einführung ist dem Zentralamt mitzuteilen.

Artikel 62

Dauer der durch den Eintritt zum Übereinkommen eingegangenen Verpflichtungen.

§ 1. Die Dauer dieses Übereinkommens ist unbeschränkt. Jedoch kann jeder Vertragsstaat unter den nachstehenden Bedingungen zurücktreten:

Das Übereinkommen ist bis zum 31. Dezember des fünften Jahres nach dem Tage seines Inkrafttretens für jeden Vertragsstaat verbindlich. Jeder Staat, der nach Ablauf dieser Frist zurückzutreten wünscht, hat diese Absicht wenigstens ein Jahr vorher der schweizerischen Regierung mitzuteilen, die allen Vertragsstaaten davon Kenntnis gibt.

In Ermangelung einer Kündigung innerhalb der bezeichneten Frist erstreckt sich die Verpflichtung ohne weiteres auf weitere drei Jahre, und so fort von drei zu drei Jahren, sofern nicht wenigstens ein Jahr vorher auf den 31. Dezember des letzten Jahres einer der dreijährigen Zeiträume gekündigt wird.

§ 2. Für die neuen Staaten, die im Laufe des fünfjährigen oder eines der dreijährigen Zeiträume zugelassen werden, ist das Übereinkommen bis zum Ende dieses Zeitraums und weiter bis zum Ende jedes folgenden Zeitraums verbindlich, sofern sie nicht wenigstens ein Jahr vor dem Ablauf eines Zeitraums ihren Rücktritt erklärt haben.

§ 2. Il est institué, en vue de tenir à jour l'Annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'Annexe VII de la présente Convention. Les décisions de cette Commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées si, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux Gouvernements au moins n'ont pas formulé d'objection. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

Article 61

Dispositions complémentaires

§ 1. Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 62

Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention.

§ 1. La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après :

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Artikel 63

Texte des Übereinkommens und deren Verhältnis zueinander.

Dieses Übereinkommen ist dem diplomatischen Gebrauch entsprechend in französischer Sprache abgeschlossen und gezeichnet.

Dem französischen Texte sind ein deutscher und ein italienischer Text beigefügt, die als amtliche Übersetzungen gelten.

Bei Nichtübereinstimmung entscheidet der französische Text.

Zu Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten und der Delegierte der Regierungskommission des Saarbeckengebiets das gegenwärtige Übereinkommen unterzeichnet.

So geschehen zu Bern, den dreiundzwanzigsten Oktober eintausendneunhundertvierundzwanzig, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt und von der jeder der unterzeichneten Mächte eine amtliche Ausfertigung zugestellt werden wird.

(Folgen die Unterschriften.)

Article 63

Textes de la Convention et leur valeur respective.

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le vingt-trois octobre mil neuf cent vingt-quatre, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Puissances signataires.

(Folgen die Unterschriften.)

Anlage I

(Artikel 4)

Vorschriften über die bedingungsweise zur Beförderung zugelassenen Gegenstände.

Vorbemerkung

Die in der Anlage I aufgeführten Gegenstände müssen im Frachtbrief mit den in der Anlage enthaltenen Benennungen bezeichnet werden.

Bei den in der Klasse I aufgeführten Gegenständen muß der Absender diese Bezeichnungen im Frachtbrief rot unterstreichen.

Die in der Anlage I bezeichneten Gegenstände dürfen miteinander und mit anderen Gegenständen nur dann zusammengepackt werden, wenn dies in der Anlage I zugelassen ist. Sie dürfen miteinander und mit anderen Gegenständen in demselben Wagen zusammengeladen werden, wenn dies in der Anlage I nicht verboten ist.

Soweit in der Anlage I Aufschriften auf den Packgefäßen vorgeschrieben sind, müssen sie das Zeichen ℄ tragen.

Klasse I

Explosionsgefährliche Gegenstände

1a. Sprengstoffe (Spreng- und Schießmittel [1])

Zur Beförderung sind zugelassen:

1. Nitrozellulose (Schießbaumwolle, Kollodiumwolle), und zwar:

a) in Flockenform und ungepreßt, mit mindestens 25 v. H. Wasser- oder Alkoholgehalt (75 Teile Trockenstoff und 25 Teile Flüssigkeit);

b) gepreßt, mit mindestens 15 v. H. Wassergehalt (85 Teile Trockenstoff und 15 Teile Wasser).

Die Nitrozellulose muß folgenden Stabilitätsbedingungen genügen:

Die Abspaltung von Stickoxyd während einer zweistündigen Erhitzung auf 132° C darf für 1 g Nitrozellulose höchstens 3 cm³ betragen, die Verpuffungstemperatur muß über 180° C liegen.

2. Trinitrotoluol, auch sogenanntes flüssiges Trinitrotoluol (ein bei gewöhnlicher Temperatur flüssiges, neutrales Gemisch nitrierter Toluole). Diese Stoffe dürfen nicht gefährlicher sein als chemisch reines »α-Trinitrotoluol«.

3. Pikrinsäure. Sie darf keine Verunreinigungen enthalten, durch die sie gefährlicher wäre als das chemisch reine Produkt.

[1]) Stoffe, die nicht Schieß- oder Sprengzwecken dienen, durch Flammenzündung nicht zur Explosion gebracht werden können und gegen Stoß oder Reibung nicht empfindlicher sind als Dinitrobenzol, gehören nicht zu den Sprengstoffen im Sinne dieser Bestimmungen.

ANNEXE I

(Article 4)

Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.

Observation préliminaire

Les marchandises inscrites dans l'Annexe I doivent être désignées dans la lettre de voiture sous la dénomination admise dans l'Annexe.

S'il s'agit d'une marchandise de la classe I la désignation de la marchandise doit être soulignée en rouge par l'expéditeur sur la lettre de voiture.

Les matières énumérées dans l'Annexe I ne peuvent être comprises dans un même emballage ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'autorise. Elles peuvent être chargées dans un même wagon ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'Annexe I ne l'interdise.

Lorsque l'Annexe I prévoit l'inscription de certaines mentions sur les emballages, celles-ci doivent être accompagnées du signe ℄.

Classe I

Matières sujettes à l'explosion

1a. Explosifs de mine ou de tir [1])

Sont admis au transport:

1° la *nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion), à savoir:

a) sous forme d'ouate et *non comprimée,* contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (75 parties de matière sèche et 25 parties de liquide);

b) comprimée, contenant au moins 15 % d'eau (85 parties de matière sèche et 15 parties d'eau).

La nitrocellulose doit satisfaire aux conditions de stabilité suivantes:

La nitrocellulose chauffée pendant deux heures à une température de 132° centigrade ne doit pas dégager plus de 3 centimètres cubes d'oxyde d'azote pour 1 gramme de nitrocellulose; la température de détonation doit être supérieure à 180° centigrade.

2° Le *trinitrotoluol,* ainsi que le *trinitrotoluol dit liquide* (mélange neutre de toluols nitrés, liquide à la température ordinaire). Ces matières ne doivent pas être plus dangereuses que le « trinitrotoluol *a*» chimiquement pur.

3° L'*acide picrique.* Il ne doit contenir aucune impureté qui le rende plus dangereux que le produit chimiquement pur.

[1]) Les substances, non utilisées en vue du tir ou pour provoquer des explosions, que le contact d'une flamme ne peut faire détoner et qui ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, ne rentrent pas dans les explosifs au sens des présentes dispositions.

Beförderungsvorschriften

Für die Beförderung der Sprengstoffe gelten folgende Vorschriften:

A

Verpackung

(1) 1. Nitrozellulose (Schießbaumwolle, Kollodiumwolle).

Nitrozellulose in Flockenform und ungepreßt mit mindestens 25 v. H. Wasser- oder Alkoholgehalt (a) und gepreßte Nitrozellulose mit mindestens 15 v. H. Wassergehalt (b) müssen wasser- bzw. alkoholdicht in haltbare, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter fest verpackt sein. Statt der Holzbehälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. Die Behälter dürfen nicht mit eisernen Nägeln verschlossen sein und müssen in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

2. Trinitrotoluol muß in haltbare, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter fest verpackt sein. Statt der Holzbehälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. Die Behälter müssen in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

Das sogenannte flüssige Trinitrotoluol darf außer in starke, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter auch in eiserne Behälter verpackt sein; diese müssen einen völlig dichten Verschluß haben, der im Falle eines Brandes dem Druck der sich im Innern des Behälters entwickelnden Gase nachgibt. Die Behälter müssen in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

3. Pikrinsäure muß in haltbare, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter fest verpackt sein. Statt der Holzbehälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. Die Behälter müssen in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Pikrinsäure«, »Explosiv« tragen. Zur Verpackung dürfen bleihaltige Stoffe nicht verwendet werden.

(2) Das Rohgewicht eines Versandstücks darf 60 kg nicht übersteigen.

B

Bescheinigungen. Frachtbriefe

(1) Bei jeder Sendung muß auf dem Frachtbrief vom Absender und von einem von der Versandbahn anerkannten sachverständigen Chemiker bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit der Sendung und die Verpackung den obigen Vorschriften entspricht. Die Bescheinigung eines Chemikers ist nicht erforderlich, wenn eine entsprechende besondere Bescheinigung einer zuständigen Behörde beigefügt ist, auf die im Frachtbrief hinzuweisen ist.

(2) Ob und welche weiteren Bescheinigungen für die Sendungen noch erforderlich sind, bestimmen die besonderen gesetzlichen Vorschriften der Vertragsstaaten, über deren Gebiet die Beförderung erfolgen soll.

Conditions de transport

Le transport des *explosifs* est régi par les dispositions suivantes:

A

Emballage

(1) 1° *Nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion).

La nitrocellulose sous forme d'ouate et non comprimée contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool *(a)* et la nitrocellulose comprimée contenant au moins 15 % d'eau *(b)* doivent être renfermées dans des récipients en bois forts, étanches et bien fermés, imperméables à l'eau et à l'alcool. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les récipients ne doivent pas être fermés au moyen de clous en fer et doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents «Explosif».

2° Le *trinitrotoluol* doit être solidement emballé dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les récipients doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents «Explosif».

Le *trinitrotoluol dit liquide* peut être emballé non seulement dans de forts récipients en bois, étanches et bien fermés, mais aussi dans des récipients en fer; ceux-ci doivent avoir une fermeture absolument hermétique, qui puisse céder, en cas d'incendie, à la pression des gaz qui se dégagent dans l'intérieur du récipient. Les récipients doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents «Explosif».

3° L'*acide picrique* doit être solidement emballé dans des récipients en bois résistants, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les récipients doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents: «Acide picrique». «Explosif». Les matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) doivent êtres exclues de l'emballage.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

B

Attestations. Lettres de voiture

(1) Pour tout envoi, l'expéditeur et un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur doivent certifier dans la lettre de voiture que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

C

Beförderungsmittel

(1) Zur Beförderung aller Sprengstoffe müssen bedeckte Güterwagen verwendet werden.

(2) Mit Blei ausgekleidete oder mit Blei bedeckte Wagen dürfen zur Beförderung von Pikrinsäure nicht verwendet werden.

D

Verladung

(1) Sprengstoffe dürfen nicht mit den Gegenständen unter Ic, Id, Ie, II, III und V in denselben Wagen verladen werden.

(2) Mit Pikrinsäure dürfen bleihaltige Stoffe nicht in denselben Wagen verladen werden.

E

Beförderung

Die Beförderung als Eilgut ist ausgeschlossen.

1b. Munition

Zur Beförderung sind zugelassen:

1. Zündschnüre ohne Zünder:
   a) Schnellzündschnüre (Zündschnüre aus dickem Schlauch mit Schwarzpulverseele von großem Querschnitt oder mit Seele aus nitrierten Baumwollfäden).
   b) Momentzündschnüre (dünnwandige Metallröhren von geringem Querschnitt mit einer Seele aus Sprengstoffen von nicht größerer Gefährlichkeit als reine Pikrinsäure oder gesponnene Schnüre von geringem Querschnitt mit einer Seele aus Knallsatz von nicht größerer Gefährlichkeit als Schwarzpulver).

2. Nicht sprengkräftige Zündungen (Zündungen, die weder durch Sprengkapseln noch infolge sonstiger Einrichtungen eine brisante Wirkung äußern):
   a) Zündhütchen (Metallzündhütchen) für Schußwaffen; Munitionszündspiegel (Pappnäpfchen), die höchstens 40 mg Zündsatz enthalten und deren überstehender Papprand mindestens doppelt so hoch ist als der Durchmesser des eingepreßten Zündsatzes.
   b) Leere Patronenhülsen mit Zündvorrichtungen für Schußwaffen.
   c) Schlagröhren, Zündschrauben, elektrische Zünder ohne sprengkräftige Zündung, Sicherheitszündschnuranzünder oder ähnliche Zündungen mit kleiner Schwarzpulverladung, die durch Reibung, Schlag oder Elektrizität zur Wirkung gebracht werden.

C

Matériel de transport

(1) Les *explosifs de toute nature* doivent être transportés dans des wagons à marchandises couverts.

(2) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouverts de plomb ne doivent pas être employés pour le transport de l'*acide picrique.*

D

Chargement

(1) Les *matières explosibles* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des objets dénommés sous Ic, Id, Ie, II, III et V.

(2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) dans un même wagon avec de l'*acide picrique.*

E

Mode de transport

Le transport ne peut pas être effectué en grande vitesse.

1b. Munitions

Sont admis au transport:

1° Les *mèches non amorcées,*
   a) Les *mèches à combustion rapide* (mèches composées d'un boyau épais à âme de poudre noire de grande section ou à âme de filaments de fulmi-coton nitré).
   b) Les *mèches détonantes instantanées* (tubes métalliques à parois minces de faible section à âme remplie d'explosifs qui ne soient pas plus dangereux que l'acide picrique pur, ou cordeaux tissés de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que la poudre noire).

2° Les *amorces non détonantes* (amorces qui ne produisent d'effet brisant ni à l'aide de capsules explosibles ni par d'autres moyens),
   a) Les *capsules pour armes à feu* (capsules métalliques); les *pastilles fulminantes pour munitions* (godets de carton) renfermant 40 milligrammes au plus de matière explosible et dont le rebord du carton en saillie doit être au moins deux fois plus haut que le diamètre de l'explosif encastré.
   b) Les *douilles vides* avec capsules pour armes à feu.
   c) Les *étoupilles, étoupilles à vis, amorces électriques sans leur détonateur, allumeurs de sûreté ou autres amorces analogues* contenant une faible charge de poudre noire, actionnés par friction, par percussion ou par l'électricité.

d) Geschoßzünder ohne Sprengkapseln oder andere Einrichtungen, die eine brisante Wirkung hervorrufen, Zündmittel zu Geschoßzündern.

3. Petarden für Knallhaltsignale auf Eisenbahnen.

4. Patronen für Handfeuerwaffen:

a) Fertige Patronen mit ausschließlich aus Metall bestehenden Hülsen. Die Geschosse müssen mit den Hülsen so fest verbunden sein, daß sie sich nicht ablösen können und ein Ausstreuen der Pulverladung verhindert ist.

b) Fertige Patronen, deren Hülsen nur zum Teil aus Metall bestehen. Die ganze Menge des Pulvers muß sich in dem metallenen Patronenunterteil befinden und durch einen Pfropfen oder Spiegel abgeschlossen sein. Die Pappe muß so beschaffen sein, daß sie bei der Beförderung nicht bricht.

c) Fertige Zentralfeuerpappepatronen. Die Pappe muß so beschaffen sein, daß sie bei der Beförderung nicht bricht.

d) Kugelzündhütchen (Flobertmunition).

e) Schrotzündhütchen (Flobertmunition).

f) Flobertzündhütchen ohne Kugel und Schrot.

d) Les *fusées de projectiles sans amorces ou dispositifs provoquant un effet brisant*, les *amorces pour fusées de projectiles.*

3° Les *pétards pour signaux d'arrêt* sur les chemins de fer.

4° Les *cartouches pour armes à feu portatives.*

a) Les *cartouches terminées, dont les douilles sont entièrement en métal.* Les projectiles doivent être adaptés à la douille de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher ni permettre le tamisage de la charge de poudre.

b) Les *cartouches terminées, dont les douilles ne sont qu'en partie métalliques.* La charge entière de poudre doit être contenue dans le culot métallique de la cartouche et être enfermée par un bouchon ou une bourre. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

c) Les *cartouches en carton à inflammation centrale, terminées.* Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

d) Les *cartouches Flobert à balles.*

e) Les *cartouches Flobert à petits plombs.*

f) Les *cartouches Flobert sans balles ni petits plombs.*

Beförderungsvorschriften

A

Verpackung

Zu 1

(1) Zündschnüre ohne Zünder sind in haltbare, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter (Kisten oder Tonnen) fest zu verpacken, die das Verstreuen oder Verstauben sicher verhindern und die nicht mit eisernen Reifen oder Bändern versehen sind. Statt der hölzernen Behälter können auch widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer verwendet werden. Beim Verschluß der Behälter dürfen keine eisernen Nägel verwendet werden.

(2) Das Rohgewicht eines Behälters mit Zündschnüren darf 60 kg nicht übersteigen.

(3) Jedes Versandstück muß in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

Zu 2

(1) Nichtsprengkräftige Zündungen sind in starke, dichte, sicher verschlossene Holzbehälter (Kisten) zu verpacken; ferner sind zulässig:

Holzfässer: bei den Zündungen unter a;

Conditions de transport

A

Emballage

En ce qui concerne le 1°

(1) Les *mèches non amorcées* doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses ou tonneaux) solides, étanches, bien fermés, de manière qu'aucune déperdition ou tamisage ne puisse se produire ; les caisses ou tonneaux ne doivent pas être garnis de cercles ou de bandes en fer. On peut employer, au lieu de récipients en bois, des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les récipients ne doivent pas être fermés au moyen de clous en fer.

(2) Le poids brut d'une expédition de mèches ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

(3) Chaque colis doit porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Explosif ».

En ce qui concerne le 2°

(1) Les *amorces non détonantes* doivent être emballées dans des récipients en bois (caises) solides, étanches et bien fermés ; sont en outre admissibles :

les fûts en bois, pour les amorces dénommées en *a* ;

Säcke: bei den leeren Patronenhülsen unter b;

hölzerne Tonnen oder widerstandsfähige, wasserdichte Pappefässer: bei elektrischen Zündern ohne sprengkräftige Zündung unter c.

(2) Vor dem Einlegen der Zündungen unter a in die äußeren Behälter ist folgendes zu beachten:

1. Zündhütchen mit unbedeckter Zündsatzoberfläche sind bis zu 1 000 Stück, Zündhütchen mit bedeckter Zündsatzoberfläche bis zu 5 000 Stück in Blechbehälter, steife Pappschachteln oder Holzkisten fest zu verpacken.

2. Munitionszündspiegel sind bis zu 1 000 Stück in steife Pappschachteln fest zu verpacken. Die Schachteln müssen einen übergreifenden Deckel haben und sind gut zu verschnüren. Jede Kiste darf höchstens 10 Schachteln enthalten und muß innen mit einem 1 cm dicken Filz oder einem ähnlichen Stoffe ausgelegt sein.

(3) Die Zündungen unter c und d sind in die Behälter so zu verpacken, daß sie sich nicht verschieben können.

(4) Jedes Versandstück mit Zündungen unter a, c und d darf höchstens 60 kg wiegen.

(5) Jedes Versandstück muß in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

Zu 3

(1) Die Petarden sind in Kisten aus mindestens 22 mm starken, gespundeten Brettern zu verpacken, die durch Holzschrauben zusammengehalten, völlig dicht und von einer dichten Überkiste umgeben sind. Letztere darf höchstens 60 Kubikdezimeter groß sein.

(2) Die Petarden müssen fest in Papierschnitzel, Sägemehl oder Gips gebettet oder auf andere Weise so fest und getrennt verpackt sein, daß sie weder sich untereinander noch die Kistenwände berühren können.

(3) Jedes Versandstück muß in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

Zu 4

(1) Die Patronen für Handfeuerwaffen sind in Behälter aus Blech, Holz oder steifer Pappe so fest zu verpacken, daß sie sich nicht verschieben können. Die Behälter sind dicht neben- und übereinander in starke, dichte, sicher verschlossene Holzkisten zu verpacken. Zwischenräume sind mit Pappe, Papier, Werg, Holzwolle oder Hobelspänen — alles frei von Feuchtigkeit und fettigen Stoffen — so fest auszufüllen, daß jedes Schlottern verhindert ist.

les sacs, pour les douilles vides dénommées en *b* ;

les tonneaux en bois ou les tonneaux en carton résistants et imperméables, pour les amorces électriques sans leur détonateur dénommées en *c*.

(2) Il y a lieu d'observer ce qui suit avant de placer dans les récipients extérieurs les amorces énumérées en *a* :

1° Les capsules dont la matière explosible est *à découvert* doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, les capsules dont la matière explosible est *couverte*, au nombre de 5000 au plus, dans des récipients en fer-blanc, des boîtes en carton rigides ou des caissettes en bois.

2° Les pastilles fulminantes pour munitions doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, dans des boîtes en carton rigides. Les boîtes doivent avoir un couvercle à rebords et être bien ficelées. Chaque caisse doit contenir 10 boîtes au plus et être revêtue à l'intérieur soit d'une plaque de feutre d'un centimètre d'épaisseur, soit d'une garniture analogue.

(3) Les amorces énumérées en *c* et *d* doivent être emballées dans les récipients de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire.

(4) Chaque colis contenant des amorces dénommées en *a*, *c* et *d* ne doit pas peser plus de 60 kilogrammes.

(5) Chaque colis doit porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Explosif ».

En ce qui concerne le 3°

(1) Les *pétards* doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins 22 millimètres d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois, complètement étanches et entourées d'une seconde caisse étanche. Celle-ci ne doit pas avoir un volume supérieur à 60 décimètres cubes.

(2) Les *pétards* doivent être solidement assujettis dans des déchets de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou être bien rangés et isolés les uns des autres de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact les uns avec les autres ou avec les parois de la caisse.

(3) Chaque colis doit porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Explosif ».

En ce qui concerne le 4°

(1) Les *cartouches pour armes à feu* doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, en bois ou dans des cartons solides, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire. Les récipients doivent être serrés les uns à côté des autres par rangées superposées dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Les espaces vides doivent être remplis de carton, de papier, d'étoupe, de fibres de bois ou de copeaux de bois — le tout exempt d'humidité et de matière grasse — de manière à éviter tout ballottement.

(2) Das Rohgewicht eines Versandstücks darf 60 kg nicht übersteigen.

(3) Jedes Versandstück muß in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

(3) Chaque colis doit porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Explosif ».

B
Bescheinigungen. Frachtbriefe

(1) Bei den Momentzündschnüren der Ziffer 1b muß im Frachtbrief durch einen von der Eisenbahn anerkannten sachverständigen Chemiker bescheinigt sein, daß die Beschaffenheit des Sprengstoffes den Bedingungen unter Ib Ziffer 1b der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen entspricht. Die Bescheinigung eines Chemikers ist nicht erforderlich, wenn eine entsprechende besondere Bescheinigung einer zuständigen Behörde beigefügt ist, auf die im Frachtbrief hinzuweisen ist.

(2) Bei den nichtsprengkräftigen Zündungen der Ziffer 2 muß der Frachtbrief eine vom Absender unterzeichnete Erklärung enthalten, die zu lauten hat:

»Der Unterzeichnete erklärt, daß die zu diesem Frachtbrief gehörende Sendung nach Beschaffenheit und Verpackung den unter Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen für nichtsprengkräftige Zündungen getroffenen Bestimmungen entspricht.«

(3) Bei den Petarden hat der Absender im Frachtbrief zu bescheinigen, daß die Sendung nach der Vorschrift unter Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen verpackt ist.

(4) Bei den Patronen für Handfeuerwaffen der Ziffer 4 muß der Frachtbrief eine vom Absender unterzeichnete Erklärung enthalten, die zu lauten hat:

»Der Unterzeichnete erklärt, daß die zu diesem Frachtbrief gehörende Sendung nach Beschaffenheit und Verpackung den unter Ib der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen für Patronen für Handfeuerwaffen getroffenen Vorschriften entspricht.«

(5) Ob und welche weiteren Bescheinigungen für die Sendungen noch erforderlich sind, bestimmen die besonderen gesetzlichen Vorschriften der Vertragsstaaten, über deren Gebiet die Beförderung erfolgen soll.

B
Attestations. Lettres de voiture

(1) Pour les *mèches détonantes instantanées dénommées sous 1°b,* la lettre de voiture doit porter une attestation d'un expert-chimiste agréé par le chemin de fer, certifiant que la nature de l'explosif est conforme aux conditions énoncées sous Ib, 1°*b* de l'Annexe I à la Convention internationale. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.

(2) Pour les *amorces non détonantes dénommées sous 2°,* la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

« Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous Ib de l'Annexe I à la Convention internationale, pour les amorces non détonantes. »

(3) En ce qui concerne les *pétards,* l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que l'envoi est emballé conformément aux prescriptions édictées sous Ib de l'Annexe I à la Convention internationale.

(4) En ce qui concerne les *cartouches pour armes à feu portatives dénommées sous 4°,* la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue:

« Le souissigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées sous Ib de l'Annexe I à la Convention internationale, à l'égard des cartouches pour armes à feu portatives. »

(5) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport, déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

C
Beförderungsmittel

Zur Beförderung aller Munitionsgegenstände müssen bedeckte Güterwagen verwendet werden.

C
Matériel de transport

Les *munitions de toute nature* doivent être transportées dans des wagons à marchandises couverts.

D
Beförderung

Bei den Zündschnüren (Ziffer 1) und den Petarden (Ziffer 3) ist die Beförderung als Eilgut ausgeschlossen.

D
Mode de transport

Les *mèches* (1°) et les *pétards* (3°) sont exclus du transport en grande vitesse.

1c. Zündwaren und Feuerwerkskörper

Zur Beförderung sind zugelassen:

1. Zündkörper, Zündschnüre.
   a) Gewöhnliche Zündhölzer und andere Reib- und Streichzünder;
   b) pyrotechnische Zündstäbchen, wie bengalische Zündhölzer, Goldregenhölzer, Blumenregenhölzer, Wunderkerzen und dergleichen;
   c) Sicherheitszünder (Zündschnüre aus dünnem, dichtem Schlauch mit Schwarzpulverseele von geringem Querschnitt, wegen anderer Zündschnüre vergleiche Ib, Ziffer I).

2. Pyrotechnische Scherzartikel, Zündbänder.
   a) Knallbonbons, Blumenkarten, Blättchen von Kollodiumpapier und ähnliche Sachen, die ganz geringe Mengen von Kollodiumpapier oder kleine Knallsilberpünktchen enthalten;
   b) Knallerbsen, Knallgranaten und ähnliche Gegenstände mit Knallsilber. 1 000 Stück dürfen nicht über 1 g Knallsilber enthalten;
   c) Konfettibomben, Boskozylinder, Kotillonfrüchte und ähnliche Gegenstände, die eine kleine Ladung von Kollodiumwolle zum Ausstoßen einer ungefährlichen Füllung, wie Wattekugeln, Konfetti und dergleichen, enthalten;
   d) Zündblättchen (Amorces), Zündbänder, Paraffinzündbänder, enthaltend einen Knallsatz aus Kaliumchlorat oder Salpeter, aus geringen Mengen von Phosphor, ferner aus Schwefelantimon, Schwefel, Milchzucker, Ultramarin, Klebemittel (Dextrin, Gummi) oder dergleichen. 1 000 Zündpillen dürfen im ganzen höchstens 7,5 g Knallsatz enthalten;
   e) sogenanntes spanisches Feuerwerk, wie Radauplätzchen, Krawallstangen, Gewitterhagel.

   Der einzelne Körper darf höchstens 2,5 g wiegen und neben Gummi und Farben höchstens 6 v. H. gelben Phosphor, höchstens 23 v. H. amorphen Phosphor und höchstens 21 v. H. Kaliumchlorat enthalten.

3. Feuerwerkskörper.
   a) Kunstfeuerwerkskörper, wie Raketen, römische Lichter, Fontänen, Feuerräder, Sonnen und dergleichen;
   b) Klein- und Salonfeuerwerk, wie Frösche, Firecrackers, Schwärmer, Silber- und Goldregen und ähnliche in der Hand abzubrennende Feuerwerkskörper;

Ic. Inflammateurs et pièces d'artifice

Sont admis au transport:

1° Les *inflammateurs* et les *mèches*.
   a) Les allumettes ordinaires et autres allumettes à friction.
   b) Les baguettes pyrotechniques, telles que: allumettes feux de Bengale, bougies-pluie d'or, bougies-pluie de fleurs, cierges merveilleux, etc.
   c) Les mèches de sûreté consistant en un boyau mince et étanche avec une âme de poudre noire de faible section ; (en ce qui concerne les autres mèches, voir I b 1°).

2° Les *articles pyrotechniques de salon, bandes d'amorces*.
   a) Les bonbons fulminants, cartes de fleurs, lamelles de papier-collodion et autres articles similaires renfermant des quantités très minimes de papier-collodion, ou de petits points d'argent fulminant.
   b) Les pois fulminants, grenades fulminantes et articles similaires contenant du fulminate d'argent. Ils ne doivent pas contenir plus d'un gramme de fulminate d'argent pour 1000 pièces.
   c) Les bombes confetti, cylindres Bosco, fruits pour cotillons et articles similaires, renfermant une faible charge de fulmicoton pour collodion, destinée à chasser une bourre inoffensive, telle que balles d'ouate, confetti, etc.
   d) Les amorces explosibles, les bandes d'amorces, les bandes d'amorces paraffinées, renfermant un explosif composé de chlorate de potasse ou de salpêtre, de petites quantités de phosphore ainsi que de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outre-mer, d'agglutinants (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7 grammes 5 décigrammes au maximum d'explosif pour 1000 amorces.
   e) Les feux d'artifice dits espagnols, tels que pastilles tapageuses, baguettes pour charivari, grêlons.

   Chaque objet ne doit pas peser plus de 2 grammes 5 décigrammes, ni renfermer, outre la gomme et la couleur, plus de 6% de phosphore jaune, 23% de phosphore amorphe et 21% de chlorate de potasse.

3° Les *pièces d'artifice*.
   a) Les pièces d'artifice artistique, telles que fusées, chandelles romaines, fontaines, roues, soleils, etc.
   b) Les petites pièces d'artifice et les feux d'artifice de salon, tels que crapauds, fire crackers, serpenteaux, pluies d'argent et d'or, et autres feux d'artifice similaires que l'on brûle dans la main.

c) bengalische Feuer, bengalische Fackeln, Signal bluelights und dergleichen.

Für die Zusammensetzung der Feuerwerkskörper gilt folgendes:

(1) Sie dürfen keine erhebliche Sprengwirkung hervorrufen können, auch keine Mischungen enthalten, die sich von selbst oder durch Reibung, Druck oder Schlag leicht entzünden.

Es sind gestattet:

in Nitratsätzen und bei bengalischen Magnesiumfackeln ein Zusatz von höchstens 3 v. H. Magnesiumpulver;

in besonderen kleinen Leuchtkörpern, die im Feuerwerkskörper eingebettet sind, Chloratmischungen mit einem Gehalte von höchstens 40 v. H. Kaliumchlorat;

in Papierhülsen eingefüllte Pfeifensätze, die pikrinsaure Magnesia und chlorsaures Salz enthalten. Die fertigen Pfeifensätze dürfen aber durch Stoß, Schlag oder Zündung nicht zur Detonation gebracht werden können.

Andere, gelben Phosphor, Zinkstaub, Magnesiumpulver oder Chlorate enthaltende Mischungen sind nicht zulässig.

(2) Die Körper unter a und b müssen hauptsächlich aus Mehlpulver bestehen, gemischt mit Kohle, Metallpulver (Gußeisen-, Gußstahlpulver), Aluminiumflitter, Bleiglätte und anderen Mineralpulvern in gepreßtem Zustand. Von gekörntem Schwarzpulver darf der einzelne Körper höchstens 30 g enthalten.

4. Signalfeuerwerk, wie Kanonenschläge und dergleichen, bestehend aus einer mit Bindfaden umschnürten und geleimten Papierhülse, die höchstens 75 g Kornpulver mit Zündschnur, aber ohne Detonationszünder, enthält.

c) Les feux de Bengale, torches de Bengale, signal blue lights, etc.

La composition des pièces d'artifice est soumise aux prescriptions suivantes:

(1) Les pièces d'artifice ne doivent pas pouvoir produire de forte explosion, ni contenir aucun mélange capable de s'enflammer aisément, soit spontanément, soit par friction, compression ou percussion.

Sont admis:

dans les mélanges de nitrates et pour les torches de Bengale au magnésium, une addition de 3% au plus de poudre de magnésium ;

dans les petites étoiles que renferment les pièces d'artifice, des mélanges de chlorates contenant jusqu'à 40% de chlorate de potasse ;

des tubes contenant du picrate de magnésie et des chlorates, et renfermés dans des douilles en papier. Mais ces tubes ne doivent pas pouvoir détoner par choc, percussion ou inflammation.

Ne sont pas admis les autres mélanges renfermant du phosphore jaune, de la poussière de zinc, de la poudre de magnésium ou des chlorates.

(2) Les pièces énumérées en *a* et *b* doivent se composer essentiellement de pulvérin, mélangé avec du charbon, de poussière métallique (poussière de fonte de fer, de fonte d'acier), de paillettes d'aluminium, d'oxyde de plomb et autres poussières minérales à l'état comprimé. Chaque pièce isolée ne peut contenir plus de 30 grammes de poudre noire grenée.

4° Les *pièces d'artifice pour signaux,* telles que coups de canon, etc., se composant d'une douille de papier collée, entourée de ficelle, et contenant 75 grammes au plus de poudre grenée avec mèche, mais sans détonateur.

Beförderungsvorschriften

A

Verpackung

(1) Zur Verpackung sind starke, dichte, sicher verschlossene Holzkisten zu verwenden. Bei den Gegenständen der Ziffer 1a sind auch feste Blechgefäße zulässig. Bei den Gegenständen der Ziffern 2b bis e, 3 und 4 müssen die Kisten aus gefugten Brettern bestehen; ihre Seitenteile müssen durch Zinken oder Kopfleisten miteinander verbunden sein. Bei den Gegenständen der Ziffern 1c, 2b bis e, 3 und 4 müssen die Kisten eine Brettstärke von mindestens 18 mm haben; im Innern sind sie mit gutem, zähem Papier vollständig auszulegen; an Stelle des Papiers sind dünne Zinkeinsätze zulässig.

Conditions de transport

A

Emballage

(1) L'emballage doit être fait dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Pour les *objets dénommés sous 1° a,* on peut aussi employer des récipients en fer-blanc solides. Pour les *objets dénommés sous 2° b à e, 3° et 4°,* les caisses seront en planches rainées; leurs arêtes seront assemblées à dents ou au moyen de couvre-joints. Pour les *objets dénommés sous 1° c, 2° b à e, 3° et 4°,* les caisses seront faites en planches de 18 millimètres au moins d'épaisseur; l'intérieur sera entièrement tapissé de bon papier résistant; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince.

(2) Vor dem Einlegen in die Behälter sind die Gegenstände fest zu verpacken, und zwar diejenigen:

a) der Ziffern 1a, 2a und 2c
in starke Papierumschläge oder Schachteln;

b) der Ziffer 1b
in Schachteln und je 10 bis 12 Schachteln in einen Papierumschlag;

c) der Ziffer 2b
in Holzkistchen oder in starke, mit Papier umwickelte Pappschachteln, wobei jeder Behälter höchstens 1 000 Stück enthalten darf; zur Festlegung ist Sägemehl zu verwenden;

d) der Ziffer 2d

α) Zündblättchen in starke Pappschachteln, von denen jede höchstens 100 Zündpillen enthalten darf. Je 12 Schachteln mit Zündblättchen sind zu einer Rolle und je 12 Rollen wieder zu einem festen Paket mit Papierumschlag zu verbinden;

β) Zündbänder und Paraffinzündbänder entweder wie unter *α* oder in zylindrische Blechbüchsen mit oben und unten dicht aufgeschobenen Deckeln. Jede Büchse darf höchstens 12 gerollte Bandstreifen mit je 50 Zündpillen enthalten. Höchstens je 30 Büchsen sind durch Papierumschlag zu einem festen Pakete zu vereinigen;

e) der Ziffer 2e
in Holzkistchen, von denen jedes nicht mehr als 144 Feuerwerkskörper, gut in Sägemehl verpackt, enthalten darf;

f) der Ziffer 3
in starke Pappschachteln oder Holzkistchen; für die Gegenstände unter c dieser Ziffer sind auch Papierbeutel zulässig; größere Kunstfeuerwerkskörper sind in Papierumschläge zu verpacken, wenn ihre Anzündestelle nicht mit einer Papierkappe bekleidet ist; in beiden Fällen muß ein Ausstreuen des Satzgemenges verhindert sein;

g) der Ziffer 4
in starke Schachteln, in die das Signalfeuerwerk fest eingebettet werden muß, die einzelnen Körper durch eine starke Schicht Sägemehl oder einen ähnlichen geeigneten Stoff voneinander getrennt.

(3) Die Pakete dürfen sich in den Behältern nicht bewegen können. Bei den Gegenständen der Ziffern 2b bis e, 3 und 4 müssen die Zwischenräume in den äußeren Behältern mit geeigneten trockenen Verpackungsstoffen (Holzwolle, Papier oder dergleichen) fest ausgestopft sein. Feuchtes Heu, Putzwolle oder ähnliche zur Selbstentzündung neigende

(2) Les articles ci-dessous énumérés doivent, avant d'être rangés dans les récipients, être solidement emballés comme suit:

a) ceux des 1° *a*, 2° *a* et 2° *c*
dans du papier d'emballage fort ou dans des boîtes solides;

b) ceux du 1° *b*
dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppés de papier;

c) ceux du 2° *b*
dans des caissettes en bois ou dans de fortes boîtes en carton, entourées de papier, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 1000 pièces; elles doivent être immobilisées au moyen de sciure de bois;

d) ceux du 2° *d*

α) les amorces explosibles, dans de fortes boîtes en carton dont chacune ne doit pas renfermer plus de 100 amorces. Ces boîtes d'amorces seront réunies au nombre de 12 en un rouleau, et 12 rouleaux seront liés en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage;

β) les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées, soit comme il est dit sous α, soit dans des cylindres en fer-blanc portant aux deux extrémités des couvercles bien emboîtés. Chaque cylindre contiendra au plus 12 bandes enroulées, portant chacune 50 amorces. Ces boîtes seront réunies au nombre de 30 au plus en un paquet solide enveloppé de papier d'emballage;

e) ceux du 2° *e*
dans des caissettes en bois, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 144 pièces d'artifice bien emballées dans de la sciure de bois;

f) ceux du 3°
dans de fortes boîtes en carton ou dans des caissettes en bois; les objets dénommés sous *c* du 3° peuvent aussi être emballés dans des sacs en papier; les feux d'artifice artistiques de grandes dimensions doivent être emballés dans du papier si leur point de mise de feu n'est pas revêtu d'une coiffe en papier; dans les deux cas on doit empêcher le tamisage;

g) ceux du 4°
dans de fortes boîtes, dans lesquelles les pièces d'artifice pour signaux doivent être solidement assujetties, les différentes pièces étant séparées les unes des autres par une forte couche de sciure de bois ou de matière analogue.

(3) Les paquets ne doivent pas pouvoir se déplacer dans les récipients. Pour les *objets dénommés sous 2° b à e, 3° et 4°*, les vides de la caisse extérieure doivent être bien remplis avec des matières d'emballage appropriées et sèches (fibres de bois, papier, etc.). Le foin humide, l'étoupe ou d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée ne

Stoffe dürfen nicht verwendet werden. Bei größeren Feuerbildern (Transparenten) genügt sicheres Befestigen in dem Behälter.

(4) Auf den äußeren Behältern muß ihr Inhalt und bei den Gegenständen der Ziffern 2b bis e, 3 und 4 außerdem die genaue Adresse des Absenders deutlich und haltbar angegeben sein.

(5) Das Rohgewicht eines Versandstücks mit Gegenständen der Ziffern 2b bis e, 3 und 4 darf 60 kg, sein Gesamtgewicht an Feuersatz 20 kg, das darin enthaltene Feuerwerkskornpulver 2,5 kg nicht übersteigen.

(6) Jedes Versandstück muß in roten Buchstaben die deutliche Aufschrift »Explosiv« tragen. Für Versandstücke mit Zündhölzern gilt diese Vorschrift nicht.

B
Sonstige Vorschriften

(1) Zündhölzer der Ziffer 1a in Mengen bis zu 5 kg, die gemäß Abschnitt A verpackt sind, dürfen mit anderen Gegenständen, jedoch nicht mit den unter Ia bis Ic, II und III dieser Anlage genannten Stoffen, in einem Frachtstück vereinigt werden.

(2) Zündschnüre (1c) und Zündblättchen (2d) dürfen nicht mit Sprengstoffen oder leicht entzündlichen Gegenständen in denselben Wagen verladen werden.

(3) Zur Beförderung sind bedeckte Wagen zu verwenden.

(4) In den Frachtbriefen muß bei den Gegenständen der Ziffern 2b bis e, 3 und 4 vom Absender bescheinigt sein, daß Art und Verpackung der Sendung den Bestimmungen unter Ic der Anlage I zum Internationalen Übereinkommen entsprechen.

C
Beförderung

Bei Feuerwerkskörpern (Ziffer 3) und Signalfeuerwerk (Ziffer 4) ist die Beförderung als Eilgut ausgeschlossen.

1d. Verdichtete, verflüssigte und unter Druck gelöste Gase.

Zur Beförderung sind folgende verdichteten, verflüssigten und unter Druck gelösten Gase zugelassen:

a. Verdichtete Gase:

1. Kohlensäure;
2. Wassergas, Leuchtgas, Mischgas (Ölgas mit nicht mehr als 30 v. H. Azetylen);
3. Ölgas (Fettgas);
4. Sauerstoff, Wasserstoff, Stickstoff, Grubengas (Methan), Preßluft, seltene Gase (Argon, Neon, Helium, Xenon, Krypton);

doivent pas être utilisés. Lorsqu'il s'agit de grands décors pour feux d'artifice (transparents), il suffit de les fixer solidement dans le récipient.

(4) Les récipients extérieurs doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu et, en outre, pour *ceux qui figurent sous 2° b à e, 3° et 4°*, l'adresse exacte de l'expéditeur.

(5) Le poids brut d'un colis renfermant des *objets dénommés aux 2° b à e, 3° et 4°*, ne doit pas excéder 60 kilogrammes, le poids total des matières inflammables 20 kilogrammes, et le poids de la poudre grenée qui entre dans la composition du feu d'artifice, 2 kilogrammes 500 grammes.

(6) Chaque colis doit porter en caractères rouges bien apparents l'inscription «Explosif». Toutefois, cette prescription n'est pas applicable aux colis renfermant des allumettes.

B
Autres dispositions

(1) Les *allumettes dénommées sous 1° a*, par quantités ne dépassant pas 5 kilogrammes, emballées conformément aux dispositions du chapitre A, peuvent être réunies en un seul colis avec d'autres objets (à l'exception des matières dénommées sous I a, I b et I c, II et III de la présente Annexe).

(2) Les *mèches* (1° *c*) et les *amorces* (2° *d*) ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des explosifs ou avec des matières inflammables.

(3) Le transport doit être effectué dans des wagons couverts.

(4) En ce qui concerne les *articles dénommés sous 2° b à e, 3° et 4°*, l'expéditeur doit certifier dans les lettres de voiture que la nature de l'envoi et l'emballage répondent aux prescriptions énoncées au I c de l'Annexe I à la Convention internationale.

C
Mode de transport

Les *pièces d'artifice* (3°) et les *pièces d'artifice pour signaux* (4°) sont exclues du transport en grande vitesse.

1d. Gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression.

Sont admis au transport les gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression ci-après dénommés:

a) Gaz comprimés:

1° *L'acide carbonique;*
2° *Le gaz à l'eau, le gaz d'éclairage, le gaz mixte* (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène);
3° *Le gaz d'huile* (gaz riche);
4° *L'oxygène, l'hydrogène, l'azote, le protocarbure d'hydrogène* (grisou, méthane), *l'air, les gaz rares* (argon, néon, hélium, xénon, crypton);

b. Verflüssigte Gase:

5. Kohlensäure, verflüssigtes Ölgas, Stickoxydul, Äthan;
6. Ammoniak, Chlorkohlenoxyd (Phosgen);
7. Chlor, wasserfrei, schweflige Säure, Stickstofftetroxyd;
8. Chlormethyl, Chloräthyl, Methyläther, Methylamin, Äthylamin;
9. Flüssige Luft, flüssiger Sauerstoff;

c. Unter Druck gelöste Gase:

10. In Wasser gelöstes Ammoniak, in Lösungen von über 25 v. H. und nicht mehr als 50 v. H.;
11. In Azeton gelöstes und in porösen Massen aufgesaugtes Azetylen.

b) Gaz liquéfiés:

5° *L'acide carbonique, le gaz d'huile, le protoxyde d'azote, l'éthane;*
6° *L'ammoniaque l'oxychlorure de carbone* (phosgène);
7° *Le chlore exempt d'humidité, l'acide sulfureux, le tétroxyde d'azote;*
8° *Le chlorure de méthyle, le chlorure d'éthyle, l'éther méthylique, le méthylamine, l'éthylamine;*
9° *L'air liquide, l'oxygène liquide;*

c) Gaz dissous sous pression:

10° *L'ammoniaque dissoute dans de l'eau,* en concentrations supérieures à 25% et ne dépassant pas 50%;
11° *L'acétylène dissous dans de l'acétone et absorbé par des matières poreuses.*

Beförderungsvorschriften

A

Art der Behälter

a) Insoweit in dieser Anlage keine Vorschriften über die Natur und den Baustoff sowie über die Herstellung der metallenen Gefäße für verdichtete, verflüssigte und unter Druck gelöste Gase gegeben sind, sind hierfür die einschlägigen Vorschriften des Ursprungslandes maßgeblich.

b) Bei flüssiger Luft und flüssigem Sauerstoff sind zugelassen:

α) Glasgefäße mit luftleeren Doppelwänden.

Sie müssen mit Filz umkleidet und mit einem Filzpfropfen so verschlossen sein, daß die verdampfenden Gase entweichen können, ohne im Innern einen erheblichen Überdruck zu erzeugen, daß aber ein Ausfließen des Inhalts verhindert wird. Der Filzpfropfen muß so befestigt sein, daß er sich beim Kippen oder Umfallen der Flasche nicht lockert. Jede Flasche oder mehrere Flaschen gemeinschaftlich müssen durch einen sicher stehenden Drahtkorb oder durch ein ähnliches Gefäß gegen Stöße geschützt sein. Die Drahtkörbe oder anderen Gefäße sind in Metallkästen oder in Holzkisten mit Blecheinsatz einzustellen, die oben offen oder nur durch ein Drahtnetz, einen mit Löchern versehenen Deckel oder eine ähnliche Vorrichtung geschlossen sind. Die Metallkästen oder Holzkisten müssen am unteren Teile bis zu einer solchen Höhe dicht sein, daß im Falle eines Bruches der Flaschen die Flüssigkeit nicht auslaufen kann. In den Metallkästen oder Holzkisten dürfen sich keine leicht entzündbaren Verpackungsstoffe befinden; Stoffe wie Filz und Wolle sind zulässig.

Conditions de transport

A

Nature des récipients

a) Dans la mesure où elles ne sont pas spécifiées dans la présente Annexe, les conditions de fabrication, de nature et de qualité de métal, auxquelles doivent satisfaire les récipients des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression pour être admis au trafic international, sont celles qui sont exigées pour la circulation à l'intérieur de leur pays d'origine.

b) On emploiera pour l'*air liquide* et l'*oxygène liquide :*

α) Des bouteilles en verre à double paroi, dans lesquelles on a fait le vide.

Elles doivent être entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière à ne pouvoir se déplacer si la bouteille perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant fixement sur le sol. Ces corbeilles ou autres récipients doivent être placés dans des coffres métalliques ou dans des caisses en bois revêtus intérieurement de tôle, ouverts en haut ou simplement garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue. Les coffres métalliques ou les caisses en bois doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de bris des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable ; les matières telles que le feutre et la laine sont admises.

β) Gefäße aus anderem Stoff.

Sie dürfen nur dann verwendet werden, wenn sie gegen Wärmedurchgang so geschützt sind, daß sie nicht beschlagen oder bereifen. Eine weitere Verpackung dieser Gefäße ist nicht erforderlich. Die Vorschriften für den Verschluß der Glasflaschen unter a) gelten sinngemäß auch für solche Gefäße.

c) Für in Azeton gelöstes Azetylen dürfen geschweißte Gefäße keine größeren Abmessungen haben als 21 cm Durchmesser und 2 m Länge.

Die Gefäße müssen aus sehr zähem Stahle hergestellt sein. Sie müssen mit einer porösen Masse durchaus gleichmäßig ausgefüllt sein; in dieser dürfen auch bei einer Temperatur von 50° C und bei den im Verkehr möglichen Stößen keine Höhlungen entstehen. Diese Masse darf auf das Lösungsmittel und auf das Metall, aus dem das Gefäß besteht, keine — auch keine langsame — chemische Wirkung ausüben. Kein Metallteil, der mit dem gelösten Azetylen in unmittelbare Berührung kommt, darf aus Kupfer oder aus einer Verbindung, die mehr als 30 v. H. Kupfer enthält, bestehen. In den Gefäßen muß die normale Menge des Lösungsmittels derart sein, daß die Vergrößerung, die sein Rauminhalt durch die Aufnahme von Azetylen beim Füllungsdruck erfährt, unbehindert stattfinden kann, und daß, wenn die Temperatur auf 50° steigt, die Spannung $^2/_3$ des Probedrucks nicht übersteigt.

B

Amtliche Prüfung der Gefäße

(1) Gefäße aus Schweißeisen, Flußeisen, Gußstahl oder Kupfer müssen vor ihrer Verwendung durch einen von der zuständigen Behörde anerkannten Sachverständigen einer Wasserdruckprobe unterzogen werden. Gefäße für Azetylenlösungen sind vor der Verwendung überdies auf die Beschaffenheit der porösen Masse und die zulässige Füllung mit dem Lösungsmittel (siehe A c) zu untersuchen.

(2) Der bei der Wasserdruckprobe anzuwendende innere Druck muß betragen:

a) bei den verdichteten Gasen das $1^1/_2$fache des Füllungsdrucks, der nicht größer sein darf, als unter D angegeben ist. Dabei muß der Probedruck den Füllungsdruck um mindestens 5 kg/cm² übersteigen;

b) bei den verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6, 7 und 8:

bei Kohlensäure, verflüssigtem Ölgas und Stickoxydul	250 kg/cm²
» Äthan	140 »
» Stickstofftetroxyd	50 »
» Ammoniak	35 »
» Chlor	30 »
» Chlorkohlenoxyd	30 »
» schwefliger Säure	20 »
» Chlormethyl, Methylamin und Methyläther, Chloräthyl und Äthylamin	10 »

β) Récipients constitués d'autres matières.

Ils ne peuvent être employés qu'à la condition d'être protégés contre l'échauffement, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ni de givre. Ils n'ont pas besoin d'être protégés par d'autres moyens. Les prescriptions édictées sous a) concernant la fermeture des bouteilles en verre sont applicables par analogie à ces récipients.

c) Pour les *solutions d'acétylène dans l'acétone*, les dimensions des récipients soudés ne doivent pas dépasser 21 cm de diamètre et 2 m de longueur.

Les récipients seront en acier très doux. Ils seront remplis d'une substance poreuse, également répartie, et telle qu'il ne puisse s'y produire aucune cavité sous l'influence d'une température de 50° centigrade ou des chocs pendant le transport. Cette masse ne devra avoir aucune action chimique, même lente sur le solvant, ni sur le métal constituant le récipient. Aucune pièce métallique en contact direct avec l'acétylène dissous ne pourra être établie en cuivre ou en alliage contenant plus de 30% de cuivre. Dans les récipients, la quantité normale du solvant doit être telle que l'augmentation du volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression de charge puisse se faire librement, et que si la température atteint 50° centigrade, la tension ne dépasse pas les $^2/_3$ de la pression d'épreuve.

B

Epreuve officielle des récipients

(1) Les récipients en fer ou acier doux ou en cuivre doivent, avant leur emploi, être soumis, de la part d'un expert autorisé par les autorités compétentes, à une épreuve de pression hydraulique. Les récipients destinés au transport des solutions d'acétylène doivent en outre, avant leur emploi, être examinés en ce qui concerne la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant admissible (voir A, c).

(2) La pression intérieure à faire supporter lors de l'épreuve de pression hydraulique doit comporter :

a) Pour les *gaz comprimés*, une fois et demie la pression de chargement, laquelle ne doit pas dépasser les limites autorisées en D (voir plus loin). La pression d'épreuve doit dépasser de 5 kilogrammes par centimètre carré au moins la pression de chargement ;

b) Pour les *gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°:*

Acide carbonique, le gaz d'huile et protoxyde d'azote	250 kg/cm²
Ethane	140 »
Tétroxyde d'azote	50 »
Ammoniaque	35 »
Chlore	30 »
Oxychlorure de carbone	30 »
Acide sulfureux	20 »
Chlorure de méthyle, méthylamine, éther méthylique, chlorure d'éthyle et éthylamine	10 »

c) bei den unter Druck gelösten Gasen:

bei dem in Azeton gelösten Azetylen 60 kg/cm²
» dem in Wasser unter Druck gelösten Ammoniak ..... 12 »

(3) Die Druckprobe ist zu wiederholen:

a) alle zwei Jahre bei den Gefäßen für Chlor, Stickstofftetroxyd, schweflige Säure, Chlorkohlenoxyd, Chlormethyl, Chloräthyl;

b) alle fünf Jahre bei den Gefäßen für die übrigen verdichteten oder verflüssigten Gase;

c) alle zehn Jahre bei den Gefäßen für gelöstes Azetylen.

Die wiederkehrende Prüfung der Azetylenflaschen erfolgt mittels Wasserdrucks oder nach völliger Füllung mit gelöstem Azetylen mittels gepreßten Stickstoffs, Luft oder eines ähnlichen gepreßten Gases; die Azetylenflaschen müssen während der Druckprobe unter Wasser bleiben, damit die völlige Dichtheit festgestellt werden kann;

d) alle fünf Jahre bei den Gefäßen für das unter Druck gelöste Ammoniak.

(4) Bei den Druckproben müssen Einrichtungen vorhanden sein, die ermöglichen, den Druck stoßfrei zu steigern. Die Gefäße müssen den Probedruck aushalten, ohne die Form dauernd zu ändern oder undicht zu werden. Um dies festzustellen, ist das Kontrollmanometer mindestens während einer Minute zu beobachten; der Zeiger muß während dieser Zeit auf dem Probedruck unverändert stehenbleiben.

C

Ausstattung der Gefäße (Ventile, Aufschriften)

(1) Die Gefäße für verdichtete, verflüssigte und unter Druck gelöste Gase mit Ausnahme derjenigen für flüssige Luft und flüssigen Sauerstoff müssen mit mindestens einem Ventil zum Füllen und Entleeren versehen sein. Bei Azetylenlösungen (11.) dürfen die mit dem Gase in Berührung kommenden Teile der Ventile kein Kupfer enthalten. Bei Chlorkohlenoxyd, Fett- und Mischgas sind statt der Ventile eingeschraubte Metallstöpsel zulässig; diese müssen so dicht schließen, daß sich der Inhalt des Gefäßes nicht durch Geruch bemerkbar macht.

(2) Auf den Gefäßen muß dauerhaft und deutlich vermerkt sein:

a) bei allen Gasen:

α) die Bezeichnung des Gases, die Bezeichnung des Herstellers oder des Eigentümers und die laufende Nummer des Gefäßes,

β) das Gewicht des leeren Behälters einschließlich der Ausrüstungsteile (Ventil, Schutzkappe, Metallstöpsel und dergleichen),

c) Pour les *gaz dissous sous pression :*

Acétylène dissous dans l'acétone 60 kg/cm²
Ammoniaque dissoute sous pression ..... 12 »

(3) L'épreuve de pression doit être renouvelée :

a) tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport du *chlore,* du *tétroxyde d'azote,* de *l'acide sulfureux,* de *l'oxychlorure de carbone,* du *chlorure de méthyle* et du *chlorure d'éthyle ;*

b) tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des *autres gaz comprimés ou liquéfiés ;*

c) tous les 10 ans pour les récipients d'*acétylène dissous.*

Pour vérifier à nouveau les récipients d'acétylène dissous, on pourra remplacer l'épreuve hydraulique par une épreuve au moyen de l'azote, de l'air, etc., comprimés, en maintenant le récipient immergé dans l'eau pour en vérifier l'étanchéité absolue sous l'épreuve de pression;

d) tous les 5 ans pour les récipients *d'ammoniaque dissoute sous pression.*

(4) En procédant à l'épreuve de pression hydraulique, il faut faire en sorte que l'augmentation de pression se fasse sans à-coup. Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou des fissures. Afin de pouvoir s'assurer qu'à la pression d'épreuve il ne se présente pas des fissures ou des déformations permanentes, l'indication du manomètre de contrôle devra rester constante au moins pendant une minute.

C

Equipement des récipients (soupapes, inscriptions).

(1) Les récipients servant au transport des gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression (à l'exception de l'air liquide et de l'oxygène liquide) doivent être munis d'une soupape au moins pour le remplissage. S'il s'agit de *solutions d'acétylène* (11°), les parties de la soupape en contact avec le gaz ne doivent pas contenir de cuivre. Pour *l'oxychlorure de carbone,* le *gaz d'huile* et le *gaz mixte,* on peut employer au lieu de soupapes des bouchons métalliques vissés; ceux-ci doivent fermer assez bien pour que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

(2) Les récipients doivent porter en caractères bien apparents et durables les inscriptions suivantes:

a) pour *tous les gaz:*

α) le nom du gaz, la désignation du fabricant ou du propriétaire ainsi qu'un numéro d'ordre;

β) le poids du récipient vide, y compris les accessoires (soupape, chape de protection, bouchon métallique, etc.);

γ) der Tag der letzten Prüfung und der Stempel des Sachverständigen, der die Prüfung vorgenommen hat;

b) bei den verdichteten Gasen:
die Höhe des zulässigen Füllungsdrucks [D, Abs. (1)];

c) bei den verflüssigten und den unter Druck gelösten Gasen:
das zulässige Höchstgewicht der Füllung.

γ) la date de la dernière épreuve et le poinçon de l'expert qui a procédé à cette opération;

b) pour les *gaz comprimés:*
la valeur de la pression de chargement autorisée (voir D (1));

c) pour les *gaz liquéfiés ou dissous sous pression:*
le maximum de charge admissible.

D

Füllung der Gefäße

(1) Der zulässige höchste Füllungsdruck der Gefäße für verdichtete Gase beträgt bei 15° C:

für gasförmige Kohlensäure	20	kg/cm²
» schwach gepreßtes Fettgas, Mischgas und Wassergas	10	»
» stark gepreßtes Fettgas	125	»
» Sauerstoff, Wasserstoff, Leuchtgas, Stickstoff, Grubengas, Methan, Preßluft und die seltenen Gase	200	»

(2) Die zulässige höchste Füllung der Gefäße für verflüssigte Gase der Ziffern 5, 6, 7 und 8 beträgt:

für Kohlensäure	1	kg	Flüssigkeit	für je	1,34	l
» verflüssigtes Ölgas ...	1	»	»	»	2,50	l
» Äthan	1	»	»	»	3,30	l
» Stickoxydul	1	»	»	»	1,34	l
» Ammoniak	1	»	»	»	2,00	l
» Chlor und Stickstofftetroxyd	1	»	»	»	0,80	l
» schweflige Säure	1	»	»	»	0,85	l
» Chlorkohlenoxyd	1	»	»	»	0,80	l
» Chlormethyl	1	»	»	»	1,25	l
» Chloräthyl	1	»	»	»	1,25	l
» Methyläther	1	»	»	»	1,65	l
» Methylamin	1	»	»	»	1,70	l
» Äthylamin	1	»	»	»	1,70	l

Füllungsraum des Gefäßes.

E

Sonstige Vorschriften

(1) Werden Gefäße mit Gasen der Ziffern 5, 6 und 7 (ausgenommen Chlor und Stickstofftetroxyd) oder der Ziffer 8 in Kisten verpackt, so ist das Beipacken anderer Gegenstände gestattet.

(2) Nicht in Kisten verpackte Gefäße mit verdichteten Gasen und mit verflüssigten Gasen der Ziffern 5 bis 8 müssen mit Vorrichtungen versehen sein, die ein Rollen verhindern. Ihre Ventile müssen Schutzkappen aus Schmiedeeisen, Stahl oder schmiedbarem Guß tragen; bei Gefäßen aus Kupfer sind kupferne Schutzkappen zulässig. Keiner

D

Remplissage des récipients

(1) La pression de chargement maximum admissible pour les récipients servant au transport des *gaz comprimés* comporte à une température de 15° centigrade:

pour l'acide carbonique sous forme de gaz	20	kg/cm²
» le gaz mixte et le gaz à l'eau	10	»
» le gaz d'huile	125	»
» l'oxygène, l'hydrogène, le gaz d'éclairage, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air comprimé et les gaz rares.....	200	»

(2) La charge maximum admise pour les récipients servant au transport des *gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8°* comporte:

pour l'acide carbonique.	1	kg	de liquide	pour	1.34	l
» le gaz d'huile.....	1	»	»	»	2.50	l
» l'éthane	1	»	»	»	3.30	l
» le protoxyde d'azote	1	»	»	»	1.34	l
» l'ammoniaque	1	»	»	»	2.00	l
» le chlore et le tétroxyde d'azote ...	1	»	»	»	0.80	l
» l'acide sulfureux ..	1	»	»	»	0.85	l
» l'oxychlorure de carbone	1	»	»	»	0.80	l
» le chlorure de méthyle	1	»	»	»	1.25	l
» le chlorure d'éthyle	1	»	»	»	1.25	l
» l'éther méthylique.	1	»	»	»	1.65	l
» le méthylamine ...	1	»	»	»	1.70	l
» l'éthylamine.....	1	»	»	»	1.70	l

de capacité du récipient.

E

Autres prescriptions

(1) Lorsque les récipients remplis de gaz *des catégories dénommées sous 5°, 6° et 7°* (à l'exception du *chlore et du tétroxyde d'azote)* ou *sous 8°* sont emballés dans des caisses, le transport peut être effectué avec d'autres objects.

(2) Les récipients remplis de *gaz comprimés* et de *gaz liquéfiés des catégories dénommées sous 5°, 6°, 7° et 8°*, non emballés dans des caisses doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler. Leurs soupapes porteront des chapes de protection en fer forgé, acier ou fonte malléable; les récipients en cuivre peuvent

Kappe bedürfen Ventile, die im Innern des Flaschenhalses angebracht und durch einen aufgeschraubten, gut sitzenden Metallstöpsel geschützt sind.

(3) Auf Gefäßen mit verdichteten Gasen und mit verflüssigten Gasen der Ziffern 5 bis 8 und auf Kisten, in welchen Gefäße mit diesen Gasen verpackt sind, muß der Inhalt deutlich und haltbar angegeben sein. Die Gefäße sind in den Kisten so zu verpacken, daß die Prüfungsstempel leicht gefunden werden können.

Holzkisten und Metallkisten mit flüssiger Luft und flüssigem Sauerstoff (Ziffer 9) müssen die deutlichen Aufschriften »Flüssige Luft« oder »Flüssiger Sauerstoff«, »Oben«, »Unten«, »Sehr zerbrechlich« tragen.

(4) Die Versandstücke dürfen nicht geworfen, auch nicht den Sonnenstrahlen oder der Ofenwärme ausgesetzt werden.

(5) Zur Beförderung sind zu verwenden:

a. Offene Wagen:

1. Für die verdichteten Gase bei Auflieferung in Fahrzeugen, die besonders für Landwege eingerichtet und mit Decken ganz eingedeckt sind.

2. Für die Stoffe der Ziffer 8; die Wagen müssen aber in den Monaten März bis Oktober einschließlich mit Decken ganz eingedeckt sein, wenn die Gefäße nicht in Holzkisten verpackt sind.

b. Bedeckte Wagen:

1. Für die verdichteten Gase (vgl. jedoch a, Ziffer 1, und c, Ziffer 1).

2. Für die verflüssigten Gase der Ziffern 5, 6 und 7 während der Monate März bis Oktober einschließlich.

3. Für flüssige Luft und flüssigen Sauerstoff.

c. Offene und bedeckte Wagen:

1. Für Fettgas, Mischgas und Wassergas; die offenen Wagen müssen aber in den Monaten März bis Oktober einschließlich mit Decken ganz eingedeckt sein, wenn die Gefäße nicht in Holzkisten verpackt sind.

2. Für die verflüssigten Gase der Ziffern 5, 6 und 7 während der Monate November bis Februar einschließlich.

(6) Die Behälter mit verdichteten oder verflüssigten Gasen sind im Eisenbahnwagen so zu lagern, daß sie nicht umfallen oder herabfallen können. Die Behälter mit flüssiger Luft oder flüssigem Sauerstoff müssen aufrecht stehen und gegen Beschädigungen durch andere Frachtstücke geschützt sein. Auch sind sie nicht in unmittelbarer Nähe von leicht entzündlichen kleinstückigen oder leicht entzündlichen flüssigen Stoffen zu verladen.

être pourvus de chapes en cuivre. Les soupapes placées dans l'intérieur du col des récipients et qui sont protégées par un bouchon métallique vissé et bien fixé n'ont pas besoin d'être pourvues de chapes.

(3) Les récipients remplis de *gaz comprimés* et de *gaz liquéfiés des catégories dénommées sous 5°, 6°, 7° et 8°* ainsi que les caisses renfermant ces récipients doivent porter d'une manière bien apparente et durable l'indication de leur contenu.

Les récipients en caisse doivent être disposés de telle sorte que les timbres d'épreuve puissent être facilement découverts.

Les caisses en bois et les coffres métalliques servant au transport de *l'air* et *de l'oxygène liquides* (9°) porteront les inscriptions bien apparentes « air (ou oxygène) liquide », « Haut» « Bas » « Très fragile ».

(4) Les colis ne doivent pas être projetés, ou soumis à des chocs, ni exposés aux rayons du soleil, ni à la chaleur du feu.

(5) Le transport doit être effectué:

a) En wagons découverts:

1° Pour les *gaz comprimés* si la remise au transport est effectuée dans des véhicules spécialement aménagés pour la circulation routière et s'ils sont complètement recouverts de bâches;

2° Pour les *matières dénommées sous 8°;* mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons doivent être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

b) En wagons couverts:

1° Pour les *gaz comprimés* (voir toutefois *a* 1° et *c* 1°);

2° Pour les *gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7°*, pendant les mois de mars à octobre inclusivement;

3° Pour *l'air liquide* et *l'oxygène liquide.*

c) En wagons découverts ou couverts :

1° Pour les *gaz d'huile,* le *gaz mixte* et le *gaz à l'eau;* mais pendant les mois de mars à octobre inclusivement, les wagons découverts doivent être complètement protégés par des bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois;

2° Pour *les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7°*, pendant des mois de novembre à février inclusivement.

(6) Les récipients remplis de *gaz comprimés et liquéfiés* doivent être chargés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber, ni se renverser. Ceux qui renferment de l'air liquide ou de l'oxygène liquide seront placés debout et protégés contre toute détérioration pouvant être produite par d'autres colis. Les récipients ne doivent pas non plus être chargés dans la proximité immédiate de matières facilement inflammables en petits morceaux ou à l'état liquide.

(7) a) Für die zur Aufnahme verdichteter oder verflüssigter oder unter Druck gelöster Gase bestimmten Gefäße von Kesselwagen gelten hinsichtlich der Beschaffenheit des Materials, ihrer amtlichen Prüfung, ihrer Ausstattung und ihrer Füllung die Vorschriften unter A, B, C und D, hinsichtlich der Ventile die Vorschriften unter E, Abs. (2), sowie endlich die Vorschriften unter H. Die Gefäße müssen fest und sicher in die Wagen eingebaut sein und dürfen nicht aus den Wagen herausgenommen werden können.

b) Wenn die Gefäße durchweg zylindrische Gestalt haben, so müssen im Innern Querwände mit Öffnungen eingebaut sein, oder es müssen andere Einrichtungen getroffen sein, die bei plötzlichen Änderungen der Fahrgeschwindigkeit des Kesselwagens die Bewegung der Flüssigkeit verlangsamen.

c) Kesselwagen mit verflüssigten Gasen der Ziffern 5, 6 und 7 müssen mit hölzernen Überkästen versehen sein.

d) Kesselwagen für flüssige Kohlensäure, verdichteten Wasserstoff und verdichteten Sauerstoff dürfen Gefäße von mehr als 2 m Länge und mehr als 21 cm Durchmesser enthalten. Nicht jedes Gefäß braucht mit einem Ventil zum Füllen und Entleeren versehen zu sein. Es genügt, wenn alle Gefäße an beiden Enden des Wagens an ein Sammelrohr angeschlossen sind, das innerhalb des Wagenkastens ein Abschlußventil hat. Diese Ventile brauchen nicht mit Schutzkappen versehen zu sein.

(7) *a)* Sont applicables à l'admission des récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des *gaz comprimés ou liquéfiés ou dissous sous pression* en ce qui concerne la nature de leur matériel, l'épreuve officielle, l'équipement et le remplissage, les prescriptions sous A, B, C et D et celles figurant sous E, alinéa (2) pour les soupapes, ainsi que sous H. Les récipients doivent être solidement et bien encastrés dans les wagons et ne pouvoir en être enlevés.

b) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés et dont le diamètre est constant doivent être munis à l'intérieur de cloisons convenablement perforées ou de dispositifs analogues qui ralentissent le mouvement du liquide en cas de brusques changements de vitesse du véhicule.

c) Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° doivent porter une enveloppe en bois.

d) Les wagons-réservoirs destinés au transport de l'acide carbonique liquide, de l'oxygène comprimé et de l'hydrogène comprimé peuvent renfermer des récipients de plus de 2 m de longueur et 21 cm de diamètre. Ces récipients ne doivent pas être pourvus chacun d'une soupape pour le remplissage et la vidange. Il suffit que tous les récipients soient, aux deux extrémités du wagon, raccordés à un tuyau-collecteur portant une soupape d'arrêt placée à l'intérieur de la caisse du wagon. Ces soupapes n'ont pas besoin d'être munies de chapes de protection.

F

Ausnahmen von den Vorschriften unter A bis E

(1) Die verflüssigten Gase der Ziffern 5, 6 und 7 dürfen in kleinen Mengen, und zwar Kohlensäure und Stickoxydul bis 3 g, Ammoniak, Chlor und Stickstofftetroxyd bis 20 g, wasserfreie, schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) bis 100 g auch in starken, zugeschmolzenen Glasröhren unter folgenden Bedingungen befördert werden: Die Glasröhren dürfen für Kohlensäure und Stickoxydul nur bis zur Hälfte, für Ammoniak, Chlor und Stickstofftetroxyd nur bis zu zwei Dritteln, für schweflige Säure und Chlorkohlenoxyd (Phosgen) nur bis zu drei Vierteln gefüllt sein. Jede Glasröhre muß in einer zugelöteten, mit Kieselgur gefüllten Blechkapsel und diese in einer starken Holzkiste verpackt sein. Es ist zulässig, mehrere Blechkapseln in eine Kiste einzulegen, doch dürfen Röhren mit Chlor nicht mit Röhren in dieselbe Kiste gelegt werden, die Ammoniak oder schweflige Säure enthalten. Den Blechkapseln mit verflüssigten Gasen, mit Ausnahme von Chlor, dürfen auch andere Gegenstände beigepackt werden.

(2) Die Stoffe der Ziffer 8 bis zu 100 g in Glasröhren, deren Gesamtgewicht 5 kg nicht übersteigt, dürfen allein oder mit anderen Gegenständen zusammen

F

Exception aux prescriptions édictées sous A à E

(1) Les *gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7°* peuvent également être transportés en *petites quantités* dans de forts tubes en verre hermétiquement fermés : savoir *l'acide carbonique* et le *protoxyde d'azote* jusqu'à 3 grammes, *l'ammoniaque, le chlore* et le *tétroxyde d'azote* jusqu'à 20 grammes, *l'acide sulfureux anhydre* et *l'oxychlorure de carbone* (phosgène) jusqu'à 100 grammes, aux conditions ci-après : Les tubes en verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour *l'acide carbonique* et le *protoxyde d'azote,* qu'aux deux tiers pour *l'ammoniaque,* le *chlore* et le *tétroxyde d'azote,* et qu'aux trois quarts pour *l'acide sulfureux* et *l'oxychlorure de carbone* (phosgène). Chaque tube en verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc soudée, remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant du chlore ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant de *l'ammoniaque* ou de *l'acide sulfureux.* Il est également permis d'emballer d'autres objets dans la caisse contenant des capsules en fer-blanc remplis de *gaz liquéfiés* autres que le *chlore.*

(2) Les *matières dénommées sous 8°*, en quantités jusqu'à 100 grammes dans des tubes en verre, dont le poids total ne doit pas dépasser 5 kilo-